

Moroccan Arabic transcript:

ب: نهار العرس كتكون هداك ال... هداك هو النهار لكبير آآ كتكون هي اصلا عندها اللبس مخيطة اللبس التقليدي و كتكون و كيجيبو وحد السيدة ألي متكيفة بها و مزينة اللبس ديالها، نقولو لها نحن النقافة. فكتجيب لبس ديالها حتي هو آآ و تزوقو بال accessories و كل شي. آآ ذاك النهار كيكون، كيجيبو شي موسيقى يعني علي حساب كل عائلة و الامكانيات ديالها، الامكانيات وش بغاو يجيبو واحد ولا جوج علي حساب. و لكن اللبسات، ما يمكنش لعروسة تلبس لبسة وحدة، فكتلبس كل مرة كتلبس تبدل. يعني كتكون بحال، العرس كيكون بحال ال fashion show يعني هداك الشي فيه اللبس تقليدي آآ كلما كان، اذا كانت لابسة قفطان ديالها عادي، ماشي عادي و لكن المهم كيكون القفطان ديالها كتكون الموسيقى شكايين. الي كانت مثلا لابسة، عندنا كل لبسة، كايين لبسات مثلا كيمثلو مناطق. مثلا الي لبست لبسة ديال الشمال غادي يديرو لها الموسيقى ديال الشمال، الي لبست اللبسة ديال الشلوح آآ اولاً الامازيغ، الشلوح غي يدير لها الموسيقى ديال الشلوح، الي لبست لبسة ديال فاس غي يدير لها... و الحاضرين كاملين كيكونو لابسين التقليدي يعني ما يمكنش انك تشوف... نشوف العرس بلا ما نكون لابسين هداك الشي يعني...

ن: و الناس بتطبخ... { جزء غير واضح }

ب: اهمم، كايين يكون، كتكون هداك النهار كتكون الحلوى، كيكون العصير، كتكون لاتاي آآ من بعد كايين كيديرو اللحم، بالزاف كيديرو علي حساب العائلة تاني الامكانيات و لكن و لابدا من كيطيبو، ألي ما دارش كيدير آآ اقل حاجة هي اللحم بالبرقوق و من بعدها كيديرو السفة، هذي اقل حاجة آآ كايين ألي كيديرو لبصيلة...

ن: شو هي؟

ب: آآ لبصيلة كتكون آآ الورقة ديال لعجينة و من وسط منها هي شوية معقدة، المهم انا نعطي غير... كتكون ياما بالدجاج الوسط و هي الطريقة ديالها انا ما نعرف ليهاش و لكن كتكون ديال الدجاج و كيكون الفوق منها، كتكون حلوة و كتكون وحدة ياما ديال الحوت اولاً ديال الدجاج. هذي هي... كايين ألي كيدير آآ الشوى، اللحم الحولي كيبقى لكها طابلة مثلا فيها حولي مشوي آآ كايين ثاني آآ علي حساب ألي كيكون ديار آآ buffet آآ من بعد كيديرو ال dessert كتكون ياما فواكه اولاً آآ الفواكه و من بعد كيكون ice cream و اخر حاجة كتكون هي الحلوى...

English translation:

B: The wedding day is the big day. The bride's dress for that day would have been specially tailored by a specific woman whom we call the *Negafa*. She makes the entire dress with the accessories and everything. On that day, depending on the family, they bring a music group or even two groups. But the bride can never just wear one dress – she always has to wear different outfits for different occasions. The wedding becomes like a fashion show with traditional clothes. Also, if she is wearing a *kuftan* from her

region, they play specific music; different outfits represent different regions. For instance, if she wears an outfit from the north, they would play something from the north, if she wears an outfit from the Shluh or Amazigh [Berber] region, they would play Shluh music and if she wears an outfit from Fès, they would play something from Fès. All the guests also wear traditional clothes; you cannot go to a wedding without wearing a traditional dress.

N: Do people cook something traditional as well?

B: Yeah. On that day, we have sweets, juices and tea. After that, depending on the family's economic ability, some people have meat. The least people cook on that day is meat with damsons and then they do the *sefaa*. This is the least people can do. There are families who cook *bsteela*.

N: What is it?

B: *Bsteela* is like a roll but made in complicated way. But it is basically a flat sheet of dough filled with either chicken or fish. I don't exactly know how it is made, but it is then covered with sugar to make it sweet. There are people who roast the whole goat. For instance, they would have an entire roasted goat per table. There are also people who do the dinner in a buffet format. After that, they have dessert, which are fruits first, followed by ice cream. The last thing is the wedding cake.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated